

建築物用地下水の採取の規制に関する法律

Act on the Regulation of Extraction of Groundwater for Use in Buildings

(昭和三十七年五月一日法律第百号)
(Act No. 100 of May 1, 1962)

目次

Table of Contents

第一章 総則（第一条・第二条）

Chapter I General Provisions (Articles 1 and 2)

第二章 建築物用地下水の採取の規制（第三条—第十条）

Chapter II Regulation of Extraction of Groundwater for Use in Buildings
(Articles 3 to 10)

第三章 雑則（第十一条—第十六条）

Chapter III Miscellaneous Provisions (Articles 11 to 16)

第四章 罰則（第十七条—第十九条）

Chapter IV Penal Provisions (Articles 17 to 19)

附 則

Supplementary Provisions

第一章 総則

Chapter I General Provisions

（目的）

(Purpose)

第一条 この法律は、特定の地域内において建築物用地下水の採取について地盤の沈下の防止のため必要な規制を行なうことにより、国民の生命及び財産の保護を図り、もつて公共の福祉に寄与することを目的とする。

Article 1 The purpose of this Act is to protect the lives and property of citizens by imposing necessary control on the extraction of groundwater for use in buildings in specified areas to prevent ground subsidence, and thereby to contribute to the welfare of the public.

（定義）

(Definitions)

第二条 この法律において「建築物用地下水」とは、冷房設備、水洗便所その他政令で定める設備の用に供する地下水（温泉法（昭和二十三年法律第百二十五号）による温泉及び工業用水法（昭和三十一年法律第百四十六号）第二条第二項に規定する工業の用に供するものを除く。）をいう。

Article 2 (1) The term "groundwater for use in buildings" as used in this Act means groundwater for use in cooling equipment, flush toilets, and other equipment provided for by Cabinet Order (excluding hot springs provided for by the Hot Springs Act (Act No. 125 of 1948) and groundwater for use in industrial purposes prescribed by Article 2, paragraph (2) of the Industrial Water Act (Act No. 146 of 1956)).

2 この法律において「揚水設備」とは、動力を用いて地下水を採取するための設備で、揚水機の吐出口の断面積（吐出口が二以上あるときは、その断面積の合計。以下同じ。）が六平方センチメートルをこえるもの（河川法（昭和三十九年法律第百六十七号）が適用され、又は準用される河川の河川区域内のものを除く。）をいう。

(2) The term "water pumping equipment" as used in this Act means power-driven equipment for extracting groundwater (excluding those located within the area of a river to which the River Act (Act No. 167 of 1964) applies or applies mutatis mutandis), the pump discharge port of which has a cross-sectional area (if there are two or more discharge ports, the total of all cross-sectional areas; the same applies hereinafter) exceeding six square centimeters.

第二章 建築物用地下水の採取の規制

Chapter II Regulation of Extraction of Groundwater for Use in Buildings

（規制を行なう地域の指定）

(Designation of Regulated Areas)

第三条 この法律の規定により建築物用地下水の採取を規制する地域は、当該地域内において地下水を採取したことにより地盤が沈下し、これに伴って高潮、出水等による災害が生ずるおそれがある場合において、政令で指定する。

Article 3 (1) The areas in which the extraction of groundwater for use in buildings is regulated pursuant to the provisions of this Act are designated by Cabinet Order when there is a risk that the extraction of groundwater in the areas will cause ground subsidence and, therefore, a disaster resulting from high tides and flooding, etc. is likely to occur.

2 環境大臣は、前項の政令の制定又は改廃の立案をしようとする場合においては、関係都道府県知事及び関係市（特別区を含む。以下同じ。）町村の長の意見をきかなければならない。

(2) The Minister of the Environment must seek the opinion of the relevant prefectural governor or the relevant municipal mayor (including special wards; the same applies hereinafter) when intending to plan the establishment, amending, or abolishment of the Cabinet Order referred to in the preceding paragraph.

（建築物用地下水の採取の許可）

(Permission for Extraction of Groundwater for Use in Buildings)

第四条 前条第一項の規定により政令で指定された地域（以下「指定地域」という。）内の揚水設備により建築物用地下水を採取しようとする者は、揚水設備ごとに、そのストレーナーの位置及び揚水機の吐出口の断面積を定めて、環境省令で定めるところにより、都道府県知事（地方自治法（昭和二十二年法律第六十七号）第二百五十二条の十九第一項の指定都市（以下「指定都市」という。）の区域内にあつては、指定都市の長。以下第十五条を除き同じ。）の許可を受けなければならない。許可を受けた揚水設備のストレーナーの位置を許可を受けた位置より浅くし、又はその揚水機の吐出口の断面積を許可を受けた断面積より大きくしようとする者も、同様とする。

Article 4 (1) A person who intends to extract groundwater for use in buildings with water pumping equipment within an area designated by Cabinet Order pursuant to the provisions of paragraph (1) of the preceding Article (hereinafter referred to as a "designated area") must set the position of the strainer and the cross-sectional area of the discharge port of the pump for each unit of water pumping equipment, and obtain permission from the prefectural governor (within a district of a designated city provided for in Article 252-19, paragraph (1) of the Local Autonomy Act (Act No. 67 of 1947) (hereinafter referred to as a "designated city"), the head of the designated city; the same applies hereinafter except in Article 15) as provided for by Order of the Ministry of the Environment. The same applies to any person who intends to make the position of the strainer of the permitted water pumping equipment shallower than the permitted position, or to make the cross-sectional area of the discharge port of the pump larger than the permitted cross-sectional area.

2 都道府県知事は、前項の許可の申請に係る揚水設備のストレーナーの位置及び揚水機の吐出口の断面積が環境省令で定める技術的基準に適合していると認める場合でなければ、同項の許可をしてはならない。

(2) A prefectural governor must not grant the permission referred to in the preceding paragraph unless the governor finds that the position of the strainer and that the cross-sectional area of the pump discharge port of the water pumping equipment to which the application for the permission referred to in the same paragraph pertains conform to the technical standards provided for by Order of the Ministry of the Environment.

3 都道府県知事は、前項の規定にかかわらず、水洗便所の用に供する地下水の採取については、他の水源をもつてその地下水に替えることが著しく困難であると認める場合に限り、第一項の許可をすることができる。

(3) Notwithstanding the provisions of the preceding paragraph, a prefectural governor may grant the permission referred to in paragraph (1) with regard to the extraction of groundwater for use in flush toilets only when the governor finds it extremely difficult to use another source of water in place of groundwater.

4 都道府県知事は、第一項の許可に、地盤の沈下を防止するため必要な条件を附することができる。ただし、その条件は、その許可を受けた者（以下「採取者」とい

う。)に不当な義務を課することとなるものであつてはならない。

(4) A prefectural governor may attach conditions necessary to prevent ground subsidence to the permission referred to in paragraph (1); provided, however, that the conditions do not impose any unreasonable obligations on the person who obtain the permission (hereinafter referred to as the "permittee").

(国又は都道府県の特例)

(Special Provisions for the State or Prefectures)

第五条 国又は都道府県（指定都市の区域内にあつては、指定都市を含む。以下この条において同じ。）が建築物用地下水を採取する揚水設備については、国又は都道府県と都道府県知事との協議が成立することをもつて前条第一項の許可があつたものとみなす。

Article 5 With regard to water pumping equipment with which the State or a prefecture (for equipment within a district of a designated city, including the designated city; the same applies hereinafter in this Article) extracts groundwater for use in buildings, the permission referred to in paragraph (1) of the preceding Article, is deemed to be granted when consultation between the State or the prefecture and the prefectural governor is established.

(経過措置)

(Transitional Measures)

第六条 指定地域の指定の際現に当該地域内の揚水設備でそのストレーナーの位置及び揚水機の吐出口の断面積が第四条第二項の環境省令で定める技術的基準に適合するものにより建築物用地下水を採取している者は、当該揚水設備について、そのストレーナーの位置及び吐出口の断面積により、第四条第一項の許可を受けたものとみなす。

Article 6 (1) At the time of designation of an area, a person who extracts groundwater for use in buildings with water pumping equipment within that area, with the position of the strainer and the cross-sectional area of the discharge port of the pump conforming to the technical standards provided for by Order of the Ministry of the Environment that is referred to in Article 4, paragraph (2), is deemed to have obtained the permission referred to in Article 4, paragraph (1) for the water pumping equipment for its position of the strainer and the cross-sectional area of the discharge port.

2 指定地域の指定の際現に当該地域内の揚水設備で前項に規定するもの以外のものにより建築物用地下水を採取している者は、当該指定地域の指定の日から起算して二年を下らない期間で環境省令で定める期間内に限り、当該揚水設備について、そのストレーナーの位置及び揚水機の吐出口の断面積により、第四条第一項の許可を受けたものとみなす。

(2) At the time of designation of an area, a person who extracts groundwater for use in buildings with water pumping equipment within that area other than those provided for in the preceding paragraph, is deemed to have obtained the

permission referred to in Article 4, paragraph (1) for the water pumping equipment for its position of the strainer and the cross-sectional area of the discharge port within a period from on the day of designation of the area to a day not less than two years from the day of designation as provided for by Order of the Ministry of the Environment.

3 前二項に規定する者は、当該指定地域の指定の日から起算して一月以内に、環境省令で定めるところにより、当該揚水設備について、都道府県知事に届け出なければならない。

(3) A person provided for in the preceding two paragraphs must notify the prefectural governor of the water pumping equipment as provided for by Order of the Ministry of the Environment within one month of the day of designation of the area.

4 前三項の規定は、第二条第一項の政令又はこれを改正する政令の施行に伴い新たに建築物用地下水となる地下水を当該政令の施行の際現に指定地域内の揚水設備により採取している者がある場合において、当該揚水設備について準用する。この場合において、前二項中「当該指定地域の指定の日」とあるのは、「当該政令の施行の日」と読み替えるものとする。

(4) When there is a person who extracts groundwater that is newly defined as groundwater for use in buildings due to the enforcement of a Cabinet Order referred to in Article 2, paragraph (1) or a Cabinet Order to amend that Cabinet Order with water pumping equipment within a designated area at the time of enforcement of the Cabinet Order, the provisions of the preceding three paragraphs apply mutatis mutandis to the water pumping equipment. In this case, the term "the day of designation of the area" in the preceding two paragraphs is to be replaced with "the day of enforcement of the Cabinet Order".

5 第四条第二項の環境省令を改正する環境省令の施行の際現に指定地域内において改正後の環境省令で定める技術的基準に適合しない許可揚水設備（同条第一項の許可を受けた揚水設備をいう。以下同じ。）（第二項（前項において準用する場合を含む。）の許可揚水設備を除く。）により建築物用地下水を採取している者がある場合においては、当該許可揚水設備に係る同条第一項の許可は、当該環境省令を改正する環境省令の施行の日から起算して二年を下らない期間で環境省令で定める期間を経過した時にその効力を失う。

(5) When a person extracts groundwater for use in buildings with permitted water pumping equipment (meaning water pumping equipment for which permission referred to in Article 4, paragraph (1) has been obtained; the same applies hereinafter) (excluding the permitted water pumping equipment referred to in paragraph (2) (including when applied mutatis mutandis pursuant to the preceding paragraph)) which does not conform to the technical standards provided for by amended Order of the Ministry of the Environment at the time of enforcement of the Order of the Ministry of the Environment to

amend the Order of the Ministry of the Environment that is referred to in Article 4, paragraph (2) within a designated area, the permission referred to in paragraph (1) of the same Article pertaining to the permitted water pumping equipment ceases to be effective after the lapse of a period provided for by Order of the Ministry of the Environment that is not less than two years from the day of enforcement of the Order of the Ministry of the Environment to amend the Order of the Ministry of the Environment.

(氏名等の変更の届出)

(Notification of Changes in Name)

第七条 採取者は、その氏名若しくは名称又は住所に変更があつた場合においては、遅滞なく、その旨を都道府県知事に届け出なければならない。

Article 7 When there is a change in a permittee's name or address, the permittee must notify the prefectural governor to that effect without delay.

(許可の承継)

(Succession of Permission)

第八条 採取者から許可揚水設備を譲り受け、又は借り受けて、これにより建築物用地下水を採取する者は、当該許可揚水設備に係る採取者の地位を承継する。

Article 8 (1) A person who receives or borrows permitted water pumping equipment from a permittee and thereby extracts groundwater for use in buildings succeeds to the status of the permittee pertaining to the permitted water pumping equipment.

2 採取者について相続、合併又は分割（当該許可揚水設備を承継させるものに限る。）があつた場合においては、相続人、合併後存続する法人若しくは合併により設立した法人又は分割により当該許可揚水設備を承継した法人は、採取者の地位を承継する。

(2) When inheritance, a merger, or a split (limited to those resulting in the succession of permitted water pumping equipment) takes place with regard to a permittee, the heir, the corporation surviving the merger, or the corporation established upon the merger, or the corporation that succeeds to the permitted water pumping equipment upon the split succeeds to the status of the permittee.

3 前二項の規定により採取者の地位を承継した者は、遅滞なく、その旨を都道府県知事に届け出なければならない。

(3) A person who has succeeded to the status of a permittee pursuant to the provisions of the preceding two paragraphs must notify the prefectural governor to that effect without delay.

(許可の失効)

(Lapse of Permission)

第九条 採取者がその許可揚水設備につき次の各号の一に該当するに至つた場合においては、当該許可揚水設備に係る第四条第一項の許可は、その効力を失う。この場合においては、採取者は、遅滞なく、その旨を都道府県知事に届け出なければならない。

Article 9 If a permittee comes to fall under any of the following items with respect to the permittee's permitted water pumping equipment, the permission referred to in Article 4, paragraph (1) pertaining to the permitted water pumping equipment ceases to be effective, and, in this case, the permittee must notify the prefectural governor to that effect without delay:

一 許可揚水設備により建築物用地下水を採取することを廃止したとき。

(i) the permittee discontinues the extraction of groundwater for use in buildings with the permitted water pumping equipment;

二 許可揚水設備の揚水機を動力によらないものとし、又はその吐出口の断面積を六平方センチメートル以下としたとき。

(ii) the permittee makes the pump of the permitted water pumping equipment non-powered or makes it so that the cross-sectional area of the discharge port is six square centimeters or less;

三 前二号の場合のほか、許可揚水設備を廃止したとき。

(iii) beyond what is provided for in the preceding two items, the permittee discontinues the permitted water pumping equipment.

(監督処分)

(Disposition of Supervision)

第十条 都道府県知事は、偽りその他不正な手段により第四条第一項の許可を受けた者又は同条第四項の規定により附した条件に違反した者に対して、その許可を取り消すことができる。

Article 10 (1) With regard to a person who obtains the permission referred to in Article 4, paragraph (1) by deception or other wrongful means or a person who has violated the conditions attached pursuant to the provisions of paragraph (4) of the same Article, the prefectural governor may rescind the permission.

2 都道府県知事は、第四条第一項の規定に違反して同項の許可を受けず、又は同条第四項の規定により附した条件に違反して建築物用地下水の採取が行なわれている揚水設備については、当該揚水設備の所有者、管理者又は占有者に対して、当該揚水設備による建築物用地下水の採取を禁止し、若しくは制限し、又は相当の猶予期限をつけて、当該揚水設備のストレーナーの位置を深くすること、その揚水機の吐出口の断面積を小さくすること、その他その違反を是正するため必要な措置をとることを命ずることができる。

(2) With regard to water pumping equipment for which the permission referred to in Article 4, paragraph (1) has not been obtained in violation of the provisions of the same paragraph, or in which groundwater for use in buildings is extracted in violation of the conditions attached pursuant to the provisions of paragraph (4) of the same Article, the prefectural governor may prohibit or

restrict the owner, manager, or possessor of the water pumping equipment from extracting groundwater for use in buildings with the water pumping equipment or, with a reasonable extension of time, order the person to make the position of the strainer of the water pumping equipment deeper, to make the cross-sectional area of the discharge port of the pump smaller, or to take other measures required to correct the violation.

- 3 都道府県知事は、予想することができなかつた急激な地盤の沈下が生じたため、又は生ずるおそれがあるため、地盤の沈下に伴う高潮、出水等による災害の発生のおそれが著しく、第四条第二項の環境省令で定める技術的基準が改正された場合において、第六条第二項（同条第四項において準用する場合を含む。）又は第五項の許可揚水設備による建築物用地下水の採取を放置することができないと認めるときは、当該許可揚水設備の所有者、管理者又は占有者に対して、当該許可揚水設備による建築物用地下水の採取を制限し、又は相当の猶予期限をつけて、当該許可揚水設備による建築物用地下水の採取を停止するか若しくは当該許可揚水設備を改正後の環境省令で定める技術的基準に適合させるため必要な措置をとることを命ずることができる。

- (3) When a prefectural governor finds that the extraction of groundwater for use in buildings with permitted water pumping equipment referred to in Article 6, paragraph (2) (including when applied *mutatis mutandis* pursuant to paragraph (4) of the same Article) or paragraph (5) cannot be left unattended, and the technical standards provided for by Order of the Ministry of the Environment that is referred to in Article 4, paragraph (2) have been amended due to unpredictable and sudden ground subsidence that has occurred or is likely to occur, and, therefore, there is a significant risk of disaster being caused by high tides and flooding resulting from ground subsidence, the prefectural governor may restrict the owner, manager, or possessor of the permitted water pumping equipment from extracting groundwater for use in buildings with the permitted water pumping equipment or, with a reasonable extension of time, order the person to suspend the extraction of groundwater for use in buildings with the permitted water pumping equipment, or to take measures required to bring the permitted water pumping equipment into compliance with the technical standards provided for by amended Order of the Ministry of the Environment

第三章 雑則

Chapter III Miscellaneous Provisions

(土地の立入り)

(Entry onto Land)

- 第十一条 環境大臣又は都道府県知事は、この法律を施行するため地下水又は地盤の状況に関する測量又は実地調査を行なう必要がある場合においては、その職員に他人の土地に立ち入らせることができる。

Article 11 (1) When it is necessary to conduct a survey or field investigation on the state of groundwater or ground for the enforcement of this Act, the Minister of the Environment or a prefectural governor may have personnel of the ministry or prefecture enter another person's land.

2 環境大臣又は都道府県知事は、前項の規定によりその職員に他人の土地に立ち入らせようとする場合においては、立入りの日の五日前までに、その旨を土地の占有者に通知しなければならない。

(2) When the Minister of the Environment or a prefectural governor intends to have personnel enter another person's land pursuant to the provisions of the preceding paragraph, the Minister or governor must notify the possessor of the land no later than five days prior to the day of entry.

3 第一項の規定により他人の土地に立ち入る職員は、立入りの際あらかじめ、その旨を土地の占有者に告げなければならない。

(3) Personnel who enter another person's land pursuant to the provisions of paragraph (1) must notify the possessor of the land prior to entry.

4 日出前又は日没後においては、土地の占有者の承諾があつた場合を除き、第一項の規定による立入りをしてはならない。

(4) Entry onto land referred to in paragraph (1) must not be made before sunrise or after sunset, unless the possessor of the land has consented to entry during those times.

5 第一項の規定により他人の土地に立ち入る職員は、その身分を示す証明書を携帯し、関係人に提示しなければならない。

(5) Personnel who enter another person's land pursuant to the provisions of paragraph (1) must carry identification and present it to any relevant person.

6 国又は都道府県（指定都市の区域内にあつては、指定都市。以下この条において同じ。）は、第一項の規定による立入りにより他人に損失を与えた場合においては、その損失を受けた者に対して、通常生ずべき損失を補償しなければならない。

(6) When entry pursuant to the provisions of paragraph (1) causes losses to the other person, the State or the prefecture (within a district of a designated city, the designated city; the same applies hereinafter in this Article) must compensate the person for losses ordinarily incurred in that case.

7 前項の規定による損失の補償については、国又は都道府県と損失を受けた者とが協議しなければならない。

(7) Compensation for losses pursuant to the provisions of the preceding paragraph must be discussed between the State or the prefecture and the person who suffered the losses.

8 前項の規定による協議が成立しない場合においては、国、都道府県又は損失を受けた者は、政令で定めるところにより、収用委員会に土地収用法（昭和二十六年法律第二百十九号）第九十四条第二項の規定による裁決を申請することができる。

(8) If no agreement is reached upon the discussion referred to in the preceding paragraph, the State, the prefecture, or the person who suffered the losses may

file a request for determination pursuant to the provisions of Article 94, paragraph (2) of the Compulsory Purchase of Land Act (Act No. 219 of 1951) with an expropriation committee, as provided for by Cabinet Order.

第十二条 土地の占有者は、正当な理由がなければ、前条第一項の規定による立入りを拒み、又は妨げてはならない。

Article 12 A possessor of land must not refuse or prevent entry pursuant to the provisions of paragraph (1) of the preceding Article without justifiable grounds.

(報告の徴収)

(Collection of Reports)

第十三条 都道府県知事は、この法律を施行するため必要がある場合においては、指定地域内において建築物用地下水を採取している者に対して、建築物用地下水を採取するための設備の構造及び建築物用地下水の採取の状況について報告を求めることができる。

Article 13 When necessary for the enforcement of this Act, the prefectural governor may request reports on the structure of the equipment for extracting groundwater for use in buildings and the state of extraction of groundwater for use in buildings from a person who extracts groundwater for use in buildings within a designated area.

(立入検査)

(On-Site Inspection)

第十四条 都道府県知事は、この法律による権限を行なうため必要な限度において、その職員に、建築物用地下水を採取するための設備の設置の場所又は当該設備により建築物用地下水を採取する者の事業所若しくは事務所に立ち入り、当該設備その他の物件を検査させることができる。

Article 14 (1) A prefectural governor may, to the extent necessary to exercise the authority pursuant to this Act, have the governor's personnel enter the installation location of the equipment for extracting groundwater for use in buildings or places of business or offices of a person who extracts groundwater for use in buildings with the equipment, and inspect the equipment and any other articles.

2 前項の規定による立入検査をする職員は、その身分を示す証明書を携帯し、関係人に提示しなければならない。

(2) Personnel who conduct an on-site inspection pursuant to the provisions of the preceding paragraph must carry identification and present it to any relevant person.

3 第一項の規定による立入検査の権限は、犯罪捜査のために認められたものと解してはならない。

(3) The authority for an on-site inspection pursuant to the provisions of

paragraph (1) must not be construed as being approved for the purposes of criminal investigation.

(意見の申出)

(Submission of Opinions)

第十五条 都道府県知事（指定都市の区域内にあつては、指定都市の長）は環境大臣に対し、市町村長は都道府県知事に対し、それぞれ当該地方公共団体の区域内における建築物用地下水の採取による地盤の沈下の防止に関し、意見を申し出ることができる。

Article 15 A prefectural governor (within a district of a designated city, the head of the designated city) or a municipal mayor may submit opinions on the prevention of ground subsidence resulting from the extraction of groundwater for use in buildings within the district of the relevant local government to the Minister of the Environment or the prefectural governor, respectively.

(国等の援助)

(Assistance by the State)

第十六条 国及び地方公共団体は、許可揚水設備により採取される建築物用地下水を使用する設備を地下水を使用しないものに改造することを促進するため、当該改造につき必要な資金のあつせん、技術的な助言その他の援助に努めるものとする。

Article 16 In order to promote remodeling equipment that uses groundwater for use in buildings extracted with permitted water pumping equipment into that which does not use groundwater, the State and local governments are to endeavor to provide the financial assistance, technical advice, and any other assistance necessary for the remodeling.

第四章 罰則

Chapter IV Penal Provisions

(罰則)

(Penal Provisions)

第十七条 次の各号の一に該当する者は、一年以下の懲役又は十万円以下の罰金に処する。

Article 17 A person who falls under any of the following cases is subject to imprisonment for up to one year or a fine of up to 100,000 yen:

一 第四条第一項の許可を受けずに指定地域内の揚水設備により建築物用地下水を採取した者

(i) the person has extracted groundwater for use in buildings with water pumping equipment within a designated area without obtaining the permission referred to in Article 4, paragraph (1); or

二 第十条第二項又は第三項の規定による都道府県知事の処分に違反した者

(ii) the person has violated a disposition of a prefectural governor issued

pursuant to the provisions of Article 10, paragraph (2) or (3).

第十八条 次の各号の一に該当する者は、三万円以下の罰金に処する。

Article 18 A person who falls under any of the following cases is subject to a fine of up to 30,000 yen:

一 第六条第三項（同条第四項において準用する場合を含む。）、第七条、第八条第三項又は第九条の規定による届出をせず、又は虚偽の届出をした者

(i) the person has failed to make a notification pursuant to the provisions of Article 6, paragraph (3) (including when applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (4) of the same Article), Article 7, Article 8, paragraph (3), or Article 9, or has made a false notification;

二 第十二条の規定に違反して第十一条第一項の規定による土地の立入りを拒み、又は妨げた者

(ii) the person has refused or obstructed entry into land pursuant to the provisions of Article 11, paragraph (1) in violation of the provisions of Article 12;

三 第十三条の規定による報告をせず、又は虚偽の報告をした者

(iii) the person has failed to make reports pursuant to the provisions of Article 13, or made false reports; or

四 第十四条第一項の規定による立入検査を拒み、妨げ、又は忌避した者

(iv) the person has refused, obstructed, or evaded an on-site inspection pursuant to the provisions of Article 14, paragraph (1).

第十九条 法人の代表者又は法人若しくは人の代理人、使用人その他の従業者が、その法人又は人の業務又は財産に関し、前二条の違反行為をした場合においては、その行為者を罰するほか、その法人又は人に対して各本条の罰金刑を科する。

Article 19 When a representative of a corporation, or an agent, employee or any other worker of a corporation or an individual commits a violation of the preceding two Articles with regard to the business or property of the corporation or individual, not only the offender but also the corporation or individual is subject to the applicable fine referred to in the respective Articles.